

Article XXIII.

Les navires lettons entrant dans un port de Danemark et réciproquement, les navires danois entrant dans un port de Lettonie, et qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant, toutefois, aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour les navires nationaux ou pour les navires appartenant aux ressortissants de la nation la plus favorisée. En continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, lesdits navires pourront y décharger le reste de leur cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux règlements de douane du pays. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties Contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage pour l'étranger.

Article XXIV.

Aucun droit de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux Pays sur les navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, sur les navires nationaux ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Artikel XXIII.

Lettiske Skibe, der anløber en Havn i Danmark og omvendt danske Skibe, der anløber en lettisk Havn, og som kun maatte komme for at losse en Del af deres Ladning, kan, forsaavidt de holder sig de respektive Staters Love og Anordninger efterrettelige, beholde den Del af deres Ladning om Bord, som maatte være bestemt til en anden Havn enten i det samme eller i et andet Land og genudføre den uden at være nødt til for denne sidste Del af deres Ladning at betale nogen Toldafgift undtagen Tilsynsafgifter, hvilke dog naturligvis kun skal kunne opkræves til de Takster, som er fastsat for nationale Skibe eller Skibe tilhørende den mestbegünstigede Nations Statsborgere. Naar de fortsætter deres Rejse til den anden eller de andre Bestemmelseshavne, skal de nævnte Skibe der kunne losse Resten af deres Ladning, dog altid under Iagttagelse af Landets Love, Tarifer og Toldreglementer. Paa samme Maade og med samme Begrænsning skal ethvert af den ene af de kontraherende Parters Skibe kunne indtage Ladning i den anden Parts forskellige Havne i Løbet af samme Rejse til Udlandet.

Artikel XXIV.

Ingen Tonnage-, Transit-, Kanal-, Havne-, Lods-, Fyr-, Karantæne- eller andre lignende eller tilsvarende Afgifter eller Byrder af hvad Art nævnes kan, og hvad enten de opkræves i Regeringens, offentlige Institutioners, Privates, Korporationers eller hvilkesomhelst andre Institutioners Navn eller til Fordel for disse, skal i det ene af de to Landes territoriale Farvande paalægges den anden Parts Skibe, uden at de ligeledes under de samme Betingelser paalægges Landets egne eller den mestbegünstigede Nations Skibe. Denne Ligebehandling skal gensidig anvendes paa de respektive Skibe uden Hensyn til, hvorfra de kommer, og hvortil de er bestemt.